Porównanie tłumaczeń Psalmów 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Swych pieniędzy\* nie pożycza na lichwę\*\* I nie bierze łapówki,\*\*\* by szkodzić niewinnemu. Ten, kto tak postępuje, nie zachwieje się nigdy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pożycza po lichwiarsku I za łapówkę nie krzywdzi niewinnych — Ten, kto tak postępuje, nie zachwieje się nigdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto swych pieniędzy nie pożycza na lichwę i nie daje się przekupić przeciwko niewinnemu. Kto tak postępuje, nigdy się nie zachwieje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który pieniędzy swych nie daje na lichwę, i darów przeciwko niewinnym nie przyjmuje. Kto to czyni, nie zachwieje się na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który pieniędzy swych nie dał na lichwę i darów na niewinne nie przyjmuje. Kto to czyni, nie będzie poruszon na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ten, kto nie daje swoich pieniędzy na lichwę i nie da się przekupić przeciw niewinnemu. Kto tak postępuje, nigdy się nie zachwieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieniędzy swych nie pożycza na lichwę I nie daje się przekupić przeciw niewinnemu. Kto tak czyni, nie zachwieje się nigdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieniędzy swoich lichwą nie pomnaża i nie daje się przekupić kosztem niewinnego. Kto tak postępuje, nigdy się nie zachwieje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Swych pieniędzy nie pożycza na lichwę i nie da się przekupić, by szkodzić niewinnym. Kto tak postępuje, pozostaje niezłomny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie pożycza pieniędzy na lichwę i nie da się przekupić darami przeciw niewinnemu. Kto tak postępuje, nigdy się nie zachwieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь часть мого насліддя і моєї чаші. Ти той, що віддаєш мені моє насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie daje swoich pieniędzy na lichwę oraz wziątku przeciw niewinnym nie bierze. Kto tak czyni, nigdy się nie zachwieje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pieniędzy swych nie dał dla odsetek ani nie wziął łapówki na szkodę niewinnego. Kto tak postępuje, nigdy nim nic nie zachwieje. |

1. 1) Idiom: srebra. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:25</x>; <x>30 25:36-37</x>; <x>50 23:20-21</x>; <x>50 24:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 23:8</x>; <x>50 16:19</x>; <x>50 27:25</x>; <x>90 8:3</x>; <x>240 17:23</x>; <x>330 22:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 13:17</x> [↑](#footnote-ref-5)